

PELEC'H EMAOUT O CHOM

RECAPITULATIF GENERAL

Mairie de Landéda

61 ti korn
29870 Landéda-L'Aber Wrac'h
accueil@landeda.fr
T 02 98 04 93 06
F 02 98 04 92 24

Pelec'h emaout o chom (où habites-tu ?)

Certaines traductions ont été trouvées dans les « cahiers de Landéda », les autres sont le fruit des recherches du groupe. Les chiffres entre parenthèses correspondent aux numéros du cahier de Landéda dans lesquels la traduction a été reprise.

An Divis: "Espace interdit au pâturage", vraisemblablement orthographié "An Divez" à l'origine.

An Ode Bri : la brèche dans la colline

An Ode Wenn : la brèche blanche

An Treiz: "Le Passage". A Landéda, sur la rive de l'Aber Benoît, il y avait autrefois à cet endroit un passeur pour rejoindre Saint Pabu en barque.

Ar Mean : la pierre, le rocher

Ar Palud : le pré salé BIM 15

Ar Rugell: "Empilement de pierres", résultant d'une intervention humaine, sans doute ici révélateur de l'existence d'un "Tumulus".

Ar Stouk : évolution du mot Stang : étang, trou d'eau

Ar Vilh : plusieurs significations possibles :

- Evolution de Bil : la pointe
- Evolution de Bir : la flèche
- Evolution de Bili : les galets

Ar Vrennig : la petite colline (d'ou brennig)

Ar Zal : demeure fortifiée, noble

Broënnou : « Les joncs ». Il s'agit en effet d'une zone de marais où poussent les joncs, la référence au « Pays de Saint Gouesnou », parfois soutenue, paraît peu probable.

Ganabrog : « La chènevière », cad. un lieu où pousse le chanvre, ancienne culture très pratiquée en Bretagne.

Kameuleud : « Pointe de terre arrondie ». Désigne ici une avancée courbe dans l'Aber Wrac'h.

Kampoualc'h : « La vallée du lavoir ». Sans doute s'agit-il d'une déformation de Kan Poull Ac'h.

Beaucoup de noms de lieux commencent par « ker ». Ce terme à sens multiple, très présent dans la toponymie bretonne, signifie de manière globale "lieu habité". Il peut désigner une ville, un village, un hameau et, par extension, une maison ou une ferme. Ker est alors complété par une caractéristique de situation.

Keradraon : le hameau du bas (ou du vallon). (6)

Kerarbourek : le hameau du bourg.

Kerargevet : sens obscur, selon l'ouvrage d'Albert Deshayes pourrait signifier " le hameau du creux".

Kerarmoal : le hameau de Le Moal (ou le hameau du chauve). (12)

Keravel : le hameau du vent (ou venteux). (11)

Keravel Broennou: Broennou désigne les joncs de Broen (c'est en effet une zone de marais), une explication plus controversée rattacherait Broennou à Saint-Gouesnou.

Kerdreaz : le hameau sableux. (6). De traez -sable-

Kerdreaz Vihan : le petit hameau sableux.

Kerenog : le hameau d'Enog (prénom très ancien cité dès 826 dans le cartulaire de Redon). (12)

Kergana : le village du lavoir (le lavoir existe toujours).

Kergareg : La ferme du rocher (ou de Gareg) (il y a en effet des rochers à proximité).

Kergleuz : le hameau du talus (existence ancienne d'un talus de défense). (12)

Kergoungan : la ferme de Gongat (prénom du saint patron de Landéda).

Kergoz : le vieux village. (12)

Kergwadou : la ferme des bois (ou de Coadou). (12)

Keridog Kermengi : la ferme d'Ideg (vieux prénom) de Kermengi (selon Albert Deshayes)

Keriskin : la ferme des châtaignes ou (selon A Deshayes) "de Jestin".

Kerivin : la ferme de l'if (ou "la ferme d'Even"). Une ordonnance de Louis XIV prescrivait **que** chaque ferme devait planter deux ifs pour les besoins de la Marine). (12)

Kerizak : la ferme d'Izak. (12)

Kermengi : la ferme de Mengi (prénom de forme ancienne : "Mean-Ki"= chien de pierre). (12)

Kernevez : la ferme neuve.

Kerhuel : la ferme d'en haut.

Kerhuel gwen : la ferme d'en haut. Gwen signifiant blanc, cette appellation peut vouloir dire, la maison blanche ou la ferme de Gwen ou de Le Guen, personne ayant des cheveux blancs.

Kerveleien : la maison des prêtres.

Kervenni : la ferme du monastère – lieu inclus dans la zone de franchise d'un monastère.

Kerverdi : maison de l'intendant préposé à la gestion des terres d'un seigneur et souvent située à l'endroit le plus haut de la commune.

Kervihan : petite ferme.

Kerzalou : la ferme de Salou dont le patronyme peut signifier grande maison ou château.

Kerzené : la maison de Sené (noble local).

Kervigorn :

- Bigorn , qui présente 2 cornes ou 2 pointes ou difforme, contours irréguliers. Mais le Kervigorn de Landéda ne répond pas à ces descriptions. L'origine serait peut-être les 2 chemins qui partent du hameau. A noter que l'ancien nom de ce lieu était « ar houer hir » : fossé long ou petit ruisseau.

Kervire : l'ouvrage de Deshayes grand spécialiste de toponymie bretonne donne la signification suivante : hameau de la pointe. Mais cette explication ne correspond pas à la topographie du lieu. Nous n'avons donc pas de traduction plausible.

Kistillig : « Le petit château ».

Kleger Meur : « Le grand amas rocheux ».

Kleuz Foz : « Le fossé creux », aménagement ayant pu constituer un ouvrage de défense.

Korn ar Saoz : « Le coin de l'Anglais ».

Kreac'h Glaz : « La butte de la tranchée » plutôt que « La colline verte » car provient d'une contraction très récente de « Kreac'h ar C'hlaz ».

Nous abordons les noms de lieux commençant par kroaz qui signifie croix ou croisement de chemins ou routes :

Kroaz anez : Il y a, à cet endroit, une croix avec une pieta. Anez, peut-être le nom d'une personne ou, pourquoi pas sainte Anne.

Kroaz Aotred : Aotred semble être également un nom de personne.

Kroaz ar barz : la croix du barde. Barde étant un nom de famille.

Leuhanchou : « Les étangs » mais sens douteux car le lieu est situé en hauteur, peu compatible avec la présence d'un étang.

Leuriou : « Les aires à battre ».

Lohoden : « Lieu au-dessus d'un petit étang ».

Lohoden Vihan : « Bihan » veut dire « petit », c'est donc un lieu proche mais plus réduit que « Lohoden »

Mechou Aodren : « Les mechou d'Aodren » (Aodren = nom de famille ». Les mechou sont des champs ouverts (dépourvus de talus, souvent délimités par des fossés ou des bornes de pierre) constitués par une juxtaposition de lanières de terres de petites dimensions résultant de partages successoraux concernant des parcelles plus grandes. Le cadastre de Landéda est particulièrement remarquable en ce qu'il révèle une très grande abondance de mechou.

Menez ar Godez : sens indéterminé mais peut-être « La colline de Godez » (Godez = nom de famille ».

Mezedern : « La petite parcelle d'Edern ». « Mez », au pluriel « Mechoù », désigne un champ ouvert, généralement très étroit.

Mezglaz : « La petite parcelle verte »

Mezkwirek : Sens pour le moment indéterminé : « La petite parcelle de Gireg » ?

Le Moulin de l'Enfer : « Milin an Ifern » (au cadastre de 1812). « Ifern » évoque parfois des lieux bas et isolés, ce qui correspond bien au lieu.

Park ar Rugell : « Le champ du tumulus ». Ce vestige du néolithique n'est, hélas, plus visible aujourd'hui.

Nous poursuivons nos traductions par les lieux commençant par « Penn ».

Penn signifie, la tête, le bout, l'extrémité.

Penn ar Bez : le bout de la tombe. Sans aucun doute, lieu de culte puisque sur la grève se trouvent les restes d'un cercle de pierre « cromlec'h ». Mais où se trouve la tombe ? Qui saura nous le dire ?

Penn ar c'hearc'h : en haut de la côte

Penn ar gear : gear signifie, la maison où j'habite. Alors, pourquoi « penn » ? qui pourrait vouloir dire, extrémité du hameau.

Penn ker : extrémité du bourg.

Penn ars tank : le bout de l'étang.

Penn enez : le bout de l'île ou plus précisément la presqu'île.

Nous poursuivons avec les noms de lieux commençant par Poull.

Poull signifie mare ou trou d'eau

Poull ar c'hae : la mare du talus

Ar poull du : mare noire, eau croupie

Poull Kansot : sens indéterminé mais un document fiscal de 1416 fait mention d'un certain « Paol Causout », cela pourrait concerner « La terre de Paol Causout » ou « La mare de Causout ».

Poullog : lavoir où l'on trempe des tiges de lin. Rouissoir.

Poull manou : mare de purin – chemin creux

Prad al Lann : « La prairie de la lande » (ou de Le Lann ?).

Rannveret : « La parcelle du cimetière ».

Route de l'Armorique : anciennement appelée « Hent an Arvor ».

Route de la Tour Noire : anciennement appelée « Hent an Tour Du ».

Route de Ploudiner : Ploudiner « Le village de Saint Diner » est le nom de l'ancienne paroisse de Landéda-Lannilis.

Route des Anges : anciennement appelée « Aod an Aeles ».

Rozvenni : « La colline de l'abbaye ».

Sainte Marguerite : « Santez Marcharid ».

Stread Glaz : « Le chemin vert ».

Stread Kichen : « Le chemin voisin ».

Ti Korn : « La maison du coin ».

Toull Treaz : « Le trou de sable » (la sablière).

Traon Bizin : « Le vallon du goémon ». (« Traon » peut être traduit par « vallon » ou « vallée »)

Traon Gouez : « Le vallon sauvage ».

Traon Ildig : « La vallée d'Ildut » (sous réserve).

Tromenec : « La vallée pierreuse ».